

## ABSTRACT

PRASINDA, LINTANG RAHMANIA. **THE EQUIVALENCE AND THE ACCEPTABILITY OF ENGLISH TRANSLATION OF FIGURES OF SPEECH LANGUAGE IN *PAPER BOATS* BY DEE LESTARI TRANSLATED BY TIFFANY TSAO.** Yogyakarta: English Letters Department, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma, 2018.

This research discusses about the equivalence and the acceptability of the English translation of figurative language found *Paper Boats* by Dee Lestari. Figurative language is an expression which cannot be interpreted literally. Thus, it is not easy to translate expression which contains figurative language. This research tries to find out if the English translation of the figurative language is equivalent and acceptable.

There are two main problems which are discussed in this research. The first problem is to find out the equivalence of the translation and to find out which types of the equivalence do the English translation of figurative language expressions belong. The second problem is to find out how acceptable the English translation of figurative language expressions among the target readers.

This research applied explicatory and survey methods to answer the two main problems. First, the figurative language expressions from the source text are gathered. Then, explicatory method is used to analyze the equivalence of the figurative language translation. To find the equivalence, the English translation is compared with the source text to see if there is any message or information added or omitted. A survey method is used to find the acceptability of the translation among the target readers. The questionnaire of the translation acceptability is given to the qualified respondents. A sampling method is used as the data is too large. The sampling method used is Krecjie and Morgan table.

The first result of the analysis shows that among 97 data samples, there are 96 data which are equivalent. There are 25 data considered as formal equivalent and there are 71 data considered as dynamic equivalent. The second result of the analysis shows that according to the respondents, the overall figurative language translation is 89% acceptable. From the result it can be concluded that the translation of the figurative language is equivalent and acceptable.

**Keywords:** figurative language, equivalence, acceptability.

## ABSTRAK

PRASINDA, LINTANG RAHMANIA. **THE EQUIVALENCE AND THE ACCEPTABILITY OF ENGLISH TRANSLATION OF FIGURES OF SPEECH IN *PAPER BOATS* BY DEE LESTARI TRANSLATED BY TIFFANY TSAO.** Yogyakarta: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2018.

Penelitian ini membahas kesamaan dan keberterimaan penerjemahan ke Bahasa Inggris dari kata-kata kiasan di dalam novel *Perahu Kertas* karya Dee Lestari. Kata-kata kiasan adalah suatu ekspresi yang tidak dapat diartikan secara harfiah. Karena itu tidak mudah untuk menerjemahkan ungkapan yang berisi kata-kata kiasan. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui apakah terjemahan Inggris dari kata-kata kiasan di novel sepadan dan dapat diterima.

Terdapat dua pokok rumusan masalah yang dibahas di penelitian ini. Yang pertama adalah melihat termasuk di jenis *equivalence* apakah terjemahan Inggris dari kata-kata kiasan di novel. Yang kedua adalah menemukan keberterimaan terjemahan Inggris dari kata-kata kiasan di novel pada target pembaca.

Penelitian ini menggunakan metode *explicatory* dan studi lapangan untuk menjawab dua pokok rumusan masalah. Pertama-tama, ungkapan-ungkapan kata-kata kiasan dari teks sumber dikumpulkan. Lalu, metode *explicatory* digunakan untuk menganalisis kesamaan dari terjemahan kata-kata kiasan. Terjemahan kata-kata kiasan dalam bahasa Inggris dibandingkan dengan kata-kata kiasan dari teks sumber untuk memeriksa apakah ada pesan atau informasi yang ditambahkan atau dihilangkan. Metode studi lapangan digunakan untuk mencari keberterimaan terjemahan kata-kata kiasan pada target pembaca. Responden yang memenuhi syarat diminta untuk mengisi kuisioner tentang keberterimaan terjemahan kata-kata kiasan. Penelitian ini juga menggunakan metode pengambilan sampel karena data terlalu banyak. Metode pengambilan sampel yang diterapkan adalah milik Krecjie dan Morgan.

Penelitian ini menunjukkan dua hal. Yang pertama, terdapat 96 terjemahan yang dianggap sepadan dari 97 sampel data. Terdapat 25 data yang termasuk dalam *formal equivalent* dan terdapat 71 data yang termasuk dalam *dynamic equivalent*. Yang kedua, seluruh terjemahan kata-kata kiasan di novel 89% dapat diterima menurut para responden. Hal ini menunjukkan bahwa terjemahan dari kata-kata kiasan yang terdapat di novel setara dan dapat diterima oleh pembaca.

**Kata Kunci:** kata-kata kiasan, kesamaan, keberterimaan.